

COMPENDIO

DE LOS DIEZ LIBROS DE ARQUITECTURA

DE VITRUVIO

Escrito en Francés.

POR CLAUDIO PERRAULT

De la Real Academia de las Ciencias de París.

Traducido al Castellano

POR DON JOSEPH CASTAÑEDA

TENIENTE DIRECTOR DE ARQUITECTURA

DE LA REAL ACADEMIA DE S. FERNANDO.



En Madrid : En la Imprenta de D. GABRIEL RAMIREZ,

Impresor de la Academia.

Año de M. DCC. LXI



A LA REAL ACADEMIA
DE S. FERNANDO.

EXC^{MO} SEÑOR.

SEÑOR.

DESDE que se sirvió V. E. destinar-
me al muy estimable Grado de Tenien-
te Director de Arquitectura en el Estu-
dio público, que para beneficio comun

de la Nacion encargó el Rey al vigilante cuidado de V. E, procurè que la puntualidad de mi asistencia , y la porfia de mis explicaciones en la parte de la enseñanza que me toca , compensasen de algun modo el merito y talentos que me faltan para ser digno de la eleccion con que me honró V. E.

2 Como estos oficios son debidos en rigorosa justicia al cumplimiento de mi obligacion , no puedo blasonarlos como libres , ni aun proponerlos como expresion de mi sincero y humilde agradecimiento. Y assi para cumplir con los impulsos de esta honrada pasion , ha sido forzoso presentarme á V. E. con una ofrenda , que por contribuir à los fines del instituto , sea digna del aprecio y de la proteccion de V. E. y por ser en algun modo voluntaria, acredite mi gratitud.

3 Esta ofrenda es el Compendio de
los

los diez Libros de Arquitectura de Vitruvio , hecho en Francès por Claudio Perrault , y traducido por mi al Castellano. La estimacion que consiguio este Libro en Europa , singularmente en Italia , la que todavia conserva en París, donde la moda le hubiera ya condenado à perpetuo olvido si no fuese tan sobresaliente su merito, y sobre todo la grande utilidad que yo he sacado de su lectura , me han persuadido à que su traduccion puede ser muy conveniente á la juventud de nuestras Escuelas.

4 Fue su Autor uno de aquellos grandes Genios que mas cooperaron el siglo pasado al cultivo y esplendor de las Artes y de las Ciencias en Francia. Aunque su profesion fue la Medicina , la exerció solo con su familia , con sus amigos y con los pobres. Extendió sus estudios à la Fisica , à la Historia natural , y
á

à las Matematicas , pero principalmente à la Arquitectura. La gran Fachada del Louvre (atribuida sin fundamento al Cavallero Bernino) es un ilustre monumento de la inventiva, de la instruccion y del exquisito gusto de Claudio Perrault, y pudo ser digno motivo para que Luis XIV. le mandase traducir al Francés los diez libros de Vitruvio.

5 La traduccion de aquella Obra , insigne en su Original , y hecha mas apreciable por las notas que Perrault esparcio en ella , se imprimio la primera vez en 1673. adornada de excelentes laminas , aunque no tan exactas como los dibujos de su misma mano. Redujola despues à compendio , ordenando sus materias y doctrias metodicamente , y la publicò en 1683. con el titulo de *Ordenanzas de las cinco especies de Columnas , segun el metodo de los Antiguos.*

guos. Despues se han repetido en Francia muchas ediciones con el de *Compendio de los diez Libros de Arquitectura de Vitruvio*, que yo le conservo como mas natural y proprio.

6 La traduccion Italiana impresa en Venecia en 1747. tiene por titulo *Arquitectura General de Vitruvio, reducida á Compendio por el Señor Perrault*, que es casi lo mismo que el precedente. Está hecha con singular acierto, y sin duda por mano muy maestra: pues no solo explica perfectamente quanto hay en el Original, sino tambien evita y deshace las obscuridades y dudas de varios pasages; y sin embargo de mi antiguo conocimiento del Idioma Frances, y el tal qual de la materia: me hubiera visto muy embarazado en mi traduccion sin el auxilio de la Italiana.

7 Es notoria á V. E. la suma dificultad

cultad que hay en reducir de una lengua à otra las voces propias de las Artes , y las de sus respectivos instrumentos : y esta dificultad es en la Arquitectura incomparablemente mayor que en otras , por su mayor extension , y por ser de su inspeccion peculiar prescribir reglas à muchas ; para lo que es indispensable un conocimiento muy menudo de sus operaciones è instrumentos , cuyos nombres , y aun cuyo uso , por lo regular , no es uniforme y constante , aun en las Provincias de una misma lengua.

8 Para superar esta dificultad me han ayudado mucho tambien las experiencias y observaciones hechas en mis viages y residencia en Francia , conuinadas con las que he practicado en nuestra Peninsula , ademas del continuo recurso à los Dictionarios de aquel Idioma , del Latino é Italiano , pertenecientes à las Matemáticas,

cas , y Artes que dependen de la Arquitectura. Y aun esto no hubiera bastado si no hubiese tenido la proporcion de consultar los mas famosos Autores de todas las Naciones , que para bien de las Artes y de sus Profesores, tiene V. E. en la excelente Biblioteca que va formando.

9 He molestado à V. E. con la relacion de la conducta que he observado, y de los medios de que me he valido en mi traduccion , no para recomendar mis fatigas , sino unicamente para que los yerros en que à pesar de ellas hubiere incurrido , no se atribuyan à desidia , poca atencion , ú otra culpa mia ; sino à la debilidad de mis fuerzas y escasez de mis luces : alegando por unico merito , que sufro gustoso la verguenza de manifestarla , por que es el precio con que compro el credito de agradecido.

10 No cansaré á V. E. recomen-



dan-

dandole la Obra. Ella es un resumen de las mas puras doctrinas de la Arquitectura, sacadas del mas sabio Arquitecto de los Antiguos, puestas por el mas docto de los Modernos en el metodo, claridad, y orden que no tenian: con que, por muy mala que sea mi traduccion, no ha de poder privarla de su intrinseca y natural bondad. Por ella serà util à los principiantes, conveniente à los mas adelantados, de un uso admirable à los consumados Profesores, y lo que es mas, una instruccion acomodada para los que no siendolo, quieran comprender con fundamento las maximas y preceptos de la Arquitectura, distinguir lo bueno de lo malo, conocer en que consiste el buen gusto, la magnificencia y el decoro de las Fàbricas, y en una palabra, con el facil y agradable estudio de este Compendio podra qualquiera por si mismo juzgar
con

con acierto de la bondad, perfeccion, ò imperfeccion de los Edificios en todas sus partes.

II Por estas razones espero que V. E. admitirà benignamente esta expresion de mi zelo, de mi aplicacion y de mi reconocimiento : y creyendola conducente á la instruccion de los Discipulos, en continuacion de los piadosos conatos de V. E. por su adelantamiento, mandará publicarla, libre de los defectos con que yo por mi ignorancia la habré deslucido.

Nuestro Señor nos conserve en V. E. el bien de las Artes y el ornamento de la Nacion los muchos años que nos conviene. Madrid à 3 .de Marzo de 1761.

Exc^{mo} Señor

Don Joseph Castañeda.

*DON IGNACIO DE HERMOSILLA
y de Sandoval, del Consejo de su Mag. su
Secretario, y de la Real Academia de San
Fernando, &c.*

Certifico que en Junta celebrada por la expresada Real Academia en 3. de Marzo de este año, su Vice-Protector el Señor D. Tiburcio Aguirre Ayanz de Navarra, del Consejo de su Mag. en el Real de las Ordenes, su Sumiller de Cortina, y Capellan Mayor de las Señoras Descalzas Reales, &c. hizo presente un Manuscrito intitulado, *Compendio de los diez libros de Arquitectura de Vitruvio*, escrito en Frances por Claudio Perrault. Su Señoría expresó que le ha traducido al Castellano Don Joseph Castañeda y lo ofrece á la disposicion de la Academia, para que se sirva hacer del el uso que fuere de su agrado. Añadiò su Señoría, y lo mismo otros Señores, que habiendo leído la obra en su Original y mucha parte de ella en esta traduccion,
la

la juzgaban , no solo util para los Profesores y Discipulos de Arquitectura , sino tambien muy à proposito para la instruccion del publico. En cuya atencion por unanime consentimiento acordó la Junta , se imprima de cuenta de la Academia , precediendo ante todo que en cumplimiento de los Estatutos se examine, reconozca y apruebe ; y estandolo, se proceda desde luego à la impresion sin necesidad de nueva orden. Y para la revision y examen nombró la Junta al Señor Don Francisco Miguel de Goyeneche, Marquès de Belzunze, Conde de Saceda , Gentil-Hombre de Cámara de S. M. Mayordomo de la Reyna Madre nuestra Señora , y al Señor Don Agustin de Montiano y Luyando, del Consejo de S. M. su Secretario , y de la Camara de Gracia y Justicia , y Estado de Castilla , ambos Consiliarios, que estaban presentes y admitieron esta comision.

Asimismo certifico que los expresados Señores Consiliarios , vista y reconocida la
di-

dicha traduccion , me pasaron su Censura que à la letra es como se sigue:

EXC^{MO} SEÑOR.

SE sirvió V. E. encargarnos el examen de la traduccion Castellana del Compendio de los diez Libros de Arquitectura de Vitruvio , que hizo Mr. Perrault en Frances , y corren en aquella lengua y en la Italiana con general aceptacion : hemos obedecido à V. E. y á nuestro parecer nada desmerece en el Idioma Español. Serà muy util al uso de la Academia , y apreciable para la Nacion , por la exactitud , claridad y propiedad con que se ha executado. Madrid à 15 de Mayo de 1761. = El Marquès de Belzunze, Conde de Saceda. = D. Agustin de Montiano y Luyando.

En cuya consecuencia , y en cumplimiento del citado Acuerdo de 3. de Marzo , paso al Impresor de la Academia Don

Ga-

Gabriel Ramírez la expresada Obra rubricada por mi, para que la vaya imprimiendo baxo mi direccion, como está acordado. Y para que conste doy la presente en Madrid à 20. de Mayo de' 1761.

*Ignacio de Hermosilla
y de Sandoval.*



COMPENDIO
DE LOS DIEZ LIBROS
DE ARQUITECTURA
DE VITRUVIO.

P R E F A C I O.

ARTICULO PRIMERO.

Del merito de Vitruvio, y de su Obra.

EStanta la copia de especies que se halla en Vitruvio sin pertenecer directamente á la Arquitectura, que sus libros parecen menos á proposito para instruir á los que desean aprenderla, que para persuadir que su Autor fue el mas sabio de los Arquitectos, y que nadie merecio con mas justicia la honra de servir á Julio Cesar y

Augusto, Principes los mas grandes y magnificos de una edad en que todas las cosas llegaron á un alto grado de perfeccion.

Observase leyendo esta Obra, llena de una diversidad maravillosa de materias, tratadas con singular erudicion, que este insigne hombre habia adquirido la profunda inteligencia de su Arte por medios mas excelentes y mas capaces de producir una obra perfecta, que el mero ejercicio y practica ordinaria. Era consumado en las buenas letras y Artes liberales; y su entendimiento, acostumbrado desde la infancia á comprender las cosas mas dificiles, habia adquirido aquel habito, que falta á los simples artistas, para penetrar los secretos mas escondidos, y todas las dificultades de un Arte tan extenso y dificil como es la Arquitectura.

Sin embargo, como es cosa cierta que por solo el ejercicio de un arte no siempre se conoce hasta donde alcanza el talento de sus profesores; el de Vitruvio antes de publicar sus libros, ¹ que compuso de abanzada edad, no tubo toda la estimacion que merecia. De sus prefacios ² consta lo poco satisfecho que se hallaba en esta par-

¹ Lib. 2. pref.

² Lib. 6. pref.

PREFACIO.

3

parte: y su siglo, en que tanto florecia la razon humana, padecio como otros escasez de personas capaces de resistir las falsas apariencias, y las injusticias á que induce la preocupacion en perjuicio de los que se aplican mas á cultivar, que á manifestar sus talentos.

Era Vitruvio ¹ hombre de poca apariencia: con el exercicio de su Arte habia adquirido pocos bienes: y como su crianza y continua ocupacion fue el cultivo de las ciencias, le habia faltado tiempo para estudiar y poner en práctica las artes de la Corte, y el modo de adelantarse y hacerse valer. Asi, ² no obstante haber sido dado á conocer y recomendado á Augusto por Oétavia su hermana, no parece que le empleó en obras de gran momento. El mas bello Edificio que vemos entre los mandados fabricar por este Principe es el Teatro de Marcelo, ideado por otro Arquitecto; y la unica obra que se conoce de Vitruvio no está en Roma, sino en Fano, ciudad muy pequeña.

La mayor parte de los Arquitectos que corrian con reputacion en tiempo de Vitru-

A 2

vio,

¹ Lib. 2. pref. lib. 6. pref. lib. 3. pref.

² Lib. 1. pref.

vio, eran tan ignorantes, que ni aun sabian los primeros principios de su profesion, segun declara el mismo. La calidad de Arquitecto se habia hecho tan despreciable, que si los libros de este insigne hombre no hubiesen manifestado una sabiduria extraordinaria, y no hubiesen desmentido (como lo hicieron) la poco favorable recomendacion, que resultaba de haber sido empleado en tan pocas obras, los preceptos que nos dexó no hubieran tenido la autoridad que necesitaban.

La razon de esto es, que siendo la Arquitectura un Arte que, por lo que mira á la hermosura de sus obras, casi no tiene otra regla que el buen gusto, consistiendo este en discernir lo bello y lo bueno de lo que carece de esta circunstancia, es de el todo necesario persuadirse que el gusto que se sigue es mejor que otro, para que insinuandose esta persuasion en la mente de los que estudian, formen una idea correcta y reglada, sin la qual quedaria siempre vaga é incierta la eleccion.

Para establecer este buen gusto, de cuya existencia no se debe dudar, es necesario que haya alguno á quien se refiera, el qual sea digno de mucho credito por la excelente doctrina que manifieste en sus

PREFACIO.

5

escritos , y que haga creer tiene la suficiencia necesaria para elegir en la antigüedad con acierto lo mas sólido y mas capaz de fundar los preceptos de la Arquitectura.

La veneracion que se tiene á los primeros inventores de las Artes , no solo es natural , sino fundada en la razon , pues debe creerse que quien tubo el primer pensamiento en una cosa , debio tener otro genio y mucha mas capacidad para ella , que todos los que despues de el trabajaron en llevarla á su ultima perfeccion.

Los Griegos , padres de la Arquitectura como de la mayor parte de las ciencias habiendo dexado muchas obras , ya en Edificios y ya en escritos , que en tiempo de Vitruvio eran reputados como modelos de lo mas perfecto en este Arte , fueron seguidos é imitados por este insigne Arquitecto con mucha atencion. Compuso su libro de lo mas excelente y raro que recogio de sus obras : por lo qual es de creer, que nada omitio de quanto podia servir para formar la idea general de lo bueno y bello : pues no es verosimil se ocultase cosa alguna á un entendimiento ilustrado con tantas luces.

Pe-